

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

О.В. Акимова
«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ ДРЕВНЕГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»

Составитель(-и)	Акимова О.В., старший преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Курс	4
Семестр(ы)	7

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Основы древнего китайского языка» являются

- овладение основными структурными особенностями древнекитайского языка, позволяющее ориентироваться в чтении и переводе классических текстов, написанных на этом языке на протяжении 1-го тыс. до н. э. и по сей день составляющих культурную основу традиционной китайской цивилизации.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- познакомиться с древнекитайским текстом (эпиграфика, поэзия);
- получить навык работы со словарями (двуязычными и толковыми, включая классические словари);
- проводить формальный синтаксический разбор текста;
- научиться осуществлять буквальный и литературный письменный перевод текста с древнекитайского на русский язык.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Основы древнего китайского языка» относится к относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Изучение дисциплины осуществляется в 7 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практика письменной и устной речи первого иностранного языка;
- практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык);
- теория перевода;
- письменный перевод первого иностранного языка.

знания: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

умения: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

навыками: предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- письменный перевод первого иностранного языка;
- преддипломная практика;
- производственная практика;
- ГИА.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов

следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональной(ых) (ПК).

ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 108 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 30 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 78 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	«Гэн Нянь»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
2	«Цин Фэн»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык.

								Разноуровневые задания и упражнения.
3	«Раскрашенная кожа»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
4	«Хуа Гуцзы»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
5	«Сяо Се»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
6	«Девушка Шао»			5			13	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
ИТОГО				30			78	ЭКЗАМЕН

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы;
КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	
		ПК-4	общее количество компетенций
«Гэн Нянь»	5	+	1
«Цин Фэн»	5	+	1
«Раскрашенная кожа»	5	+	1
«Хуа Гуцзы»	5	+	1
«Сяо Се»	5	+	1
«Девушка Шао»	5	+	1
Итого	30		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Общие черты древнекитайского языка.

Тема 2. Основные способы анализа синтаксической структуры предложений на древнекитайском языке.

Тема 3. Классификация лексики древнекитайского языка по структуре.

Тема 4. Частотные служебные слова в древнекитайском языке.

Тема 5. Основные принципы работы с текстом на древнекитайском языке.

Тема 6. Притчи, заимствованные из исторических хроник, конфуцианской и даосской классики (VIII вв. до н. э.).

Тема 7. Фрагменты даосской классики (V-III вв. до н. э.).

Тема 8. Фрагменты канонических конфуцианских произведений.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Практические занятия проходят в формате «лингвистической гостиной» - обучающие переводят текст дома, а на занятии происходит обсуждение перевода. Обучающие зачитывают (или демонстрируют онлайн) фрагмент перевода (по предложениям или абзацам), преподаватель анализирует перевод, сравнивает его с другими переводами, путем общего обсуждения выбирается (или редактируется предоставленный) лучший вариант перевода. После обсуждения целого перевода, обучающиеся вносят правки в свой перевод, редактируют его и сдают готовый вариант на проверку преподавателю. Для отработки внятных построений классических предложений и морфологического разбора предлагаются разные упражнения после проверки перевода текстов.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – изучения дополнительной информации о писателе, а также перевод других его произведения помимо отрывка, предложенного на перевод, или произведений других авторов древнего периода. Изучение дополнительных материалов по теме связано с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает владение экстралингвистической информацией.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
<i>Дополнительный текст «Тянь Цилан» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
<i>Дополнительный текст «Не Сяоцзянь» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)

<i>Дополнительный текст «Книгопомешанный» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
<i>Дополнительный текст «Люй Убин» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
<i>Дополнительный текст «Бессмертие» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)
<i>Дополнительный текст «Царевна Лу» (Пу Сунлин)</i>	13	Индивидуально (чтение справочной биографической информации на русском и китайском языке; чтение произведений в оригинале и/или переводе)

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод текста по изучаемым темам.

При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в ФОС к данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

На занятиях по «основам древнего китайского языка» выполняется перевод текстов по тематике занятия, проводится проверка усвоения вэньянизмов, делаются синтаксические и морфемные анализы слов, словосочетаний, синтагм и предложений. В ходе сравнительного анализа выполненных студентами переводов обсуждаются предложенные варианты и предлагается обоснование для принятия или отказа от того или иного варианта.

На занятиях постоянно повторяется материал, усвоенный в курсе письменного перевода первого иностранного языка на предыдущих этапах обучения, сравниваются системы грамматических форм китайского и русского языков, а также особенности и различия употребления вэньяня (ИВС).

На каждом занятии осуществляется проверка перевода предложенного отрывка текста художественной литературы. Формой промежуточного семестрового контроля является самостоятельный перевод текста, написанного на вэньяне.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1			
Тема 1. Гэн Нян	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено
Тема 2. Цин Фэн	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено
Тема 3. Раскрашенная кожа	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено
Тема 4. Хуа Гуцзы	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено
Тема 5. Сяо Се	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено
Тема 6. Девушка Шао	Не предусмотрено	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «Электронное обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы древнего китайского языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Гэн Нян	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
Тема 2. Цин Фэн	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
Тема 3. Раскрашенная кожа	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
Тема 4. Хуа Гуцзы	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
Тема 5. Сяо Се	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.
Тема 6. Девушка Шао	ПК-4	Перевод текста, написанного на вэньяне на русский язык. Разноуровневые задания и упражнения.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Задание на перевод отрывка художественного текста

Шкала оценивания	Критерии оценивания
40-50 «отлично»	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
30-39 «хорошо»	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком;

	- есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
20-29 «удовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
0-19 «неудовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

Критерии оценивания контрольного задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
40-50 «отлично»	- Все изобразительно-выразительные средства (ИВС) указаны правильно. Допускается 1-2 ошибки или неточности.
30-39 «хорошо»	- Почти все ИВС указаны верно, допускается 3-5 ошибок или неточностей.
20-29 «удовлетворительно»	- Не все ИВС указаны верно, допущено 6-7 ошибок.
0-19 «неудовлетворительно»	- Допущено 8 и более ошибок в определении ИВС.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Темы: Гэн Нян, Цин Фэн, Раскрашенная кожа, Хуа Гуцзы, Сяо Се, Девушка Шао

Пример текста, написанного на вэньяне для перевода.

彭城郎玉柱[1], 其先世官至太守, 居官廉, 得俸不治生产, 积书盈屋。至玉柱, 尤痴: 家苦贫, 无物不鬻, 惟父藏书, 一卷不忍置[2]。父在时, 曾书《劝学篇》[3], 粘其座右[4], 郎日讽诵; 又幃以素纱, 惟恐磨灭。非为干禄[5], 实信书中真有金粟[6]。昼夜研读, 无问寒暑。年二十余, 不求婚配, 冀卷中丽人自至。见宾亲不知温凉[7], 三数语后, 则诵声大作, 客逡巡自去。每文宗临试[8], 辄首拔之[9], 而苦不得售[10]。

一日, 方读, 忽大风飘卷去。急逐之, 踏地陷足; 探之, 穴有腐草; 掘之, 乃古人窖粟, 朽败已成粪土。虽不可食, 而益信“千锺”之说不妄[11], 读益力。一日, 梯登高架, 于乱卷中得金犂径尺[12], 大喜, 以为“金屋”之验[13]。出以示人, 则镀金而非真金。心窃怨古人之诳己也。居无何, 有父同年, 观察是道[14], 性好佛。或劝郎献犂为佛龕[15]。观察大悦, 赠金三百、马二匹。郎喜, 以为金屋、车马皆有验[16], 因益刻苦。然行年已三十矣。或劝其

娶，曰：“‘书中自有颜如玉’，我何忧无美妻乎？”又读二三年，迄无效，人咸揶揄之。时民间讹言：天上织女私逃。或戏郎：“天孙窃奔[17]，盖为君也。”郎知其戏，置不辨。

一夕，读《汉书》至八卷，卷将半，见纱剪美人夹藏其中[18]。骇曰：“书中颜如玉，其以此应之耶？”心怅然自失。而细视美人，眉目如生；背隐隐有细字云：“织女。”大异之。日置卷上，反复瞻玩，至忘食寝。一日，方注目间，美人忽折腰起，坐卷上微笑。郎惊绝，伏拜案下。既起，已盈尺矣。益骇，又叩之。下几亭亭[19]，宛然绝代之姝。拜问：“何神？”美人笑曰：“妾颜氏，字如玉，君固相知已久。日垂青盼[20]，脱不一至[21]，恐千载下无复有笃信古人者。”郎喜，遂与寝处。然枕席间亲爱倍至，而不知为人[22]。每读，必使女坐其侧。女戒勿读，不听。女曰：“君所以不能腾达者，徒以读耳。试观春秋榜上[23]，读如君者几人？若不听，妾行去矣。”郎暂从之。少顷，忘其教，吟诵复起。逾刻，索女，不知所在。神志丧失，囑而祷之，殊无影迹。忽忆女所隐处，取《汉书》细检之，直至归所，果得之。呼之不动，伏以哀祝。女乃下曰：“君再不听，当相永绝！”因使治棋枰、樗蒲之具[24]，日与邀戏。而郎意殊不属。觑女不在，则窃卷流览。恐为女觉，阴取《汉书》第八卷，杂溷他所以迷之[25]。一日，读酣[26]，女至，竟不之觉；忽睹之，急掩卷，而女已亡矣。大惧，冥搜诸卷，渺不可得；既，仍于《汉书》八卷中得之，叶数不爽。因再拜祝，矢不复读。女乃下，与之弈，曰：“三日不工[27]，当复去。”至三日，忽一局赢女二子。女乃喜，授以弦索[28]，限五日工一曲。郎手营目注[29]，无暇他及；久之，随指应节，不觉鼓舞。女乃日与饮博，郎遂乐而忘读。女又纵之出门，使结客，由此偶儻之名暴著。女曰：“子可以出而试矣。”

郎一夜谓女曰：“凡人男女同居则生子；今与卿居久，何不然也？”女笑曰：“君日读书，妾固谓无益。今即夫妇一章[30]，尚未了悟，枕席二字有工夫。”郎惊问：“何工？”女笑不言。少间，潜迎就之。郎乐极曰：“我不意夫妇之乐，有不可言传者。”于是逢人辄道，无有不掩口者。女知而责之。郎曰：“钻穴逾隙者，始不可以告人；天伦之乐[31]，人所皆有，何讳焉。”过八九月，女果举一男，买媪抚字之[32]。

一日，谓郎曰：“妾从君二年，业生子，可以别矣。久恐为君祸，悔之已晚。”郎闻言，泣下，伏不起。曰：“卿不念呱呱者耶？”女亦惨然，良久曰：“必欲妾留，当举架上书尽散之。”郎曰：“此卿故乡，乃仆性命，何出此言！”女不之强，曰：“妾亦知其有数，不得不预告耳。”先是，亲族或窥见女，无不骇绝，而又未闻其缔姻何家，共诘之。郎不能作伪语，但默不言。人益疑，邮传几遍[33]，闻于邑宰史公。史，闽人，少年进士。闻声倾动，窃欲一睹丽容，因而拘郎及女。女闻知，遁匿无迹。宰怒，收郎，斥革衣衿[34]，桎械备加，务得女所自往。郎垂死，无一言。械其婢，略得道其仿佛[35]。宰以为妖，命驾亲临其家。见书卷盈屋，多不胜搜，乃焚之；庭中烟结不散，暝若阴霾。

郎既释，远求父门人书，得从辨复[36]。是年秋捷，次年举进士。而衔恨切于骨髓。为颜如玉之位[37]。朝夕而祝曰：“卿如有灵，当佑我官于闽。”后果以直指巡闽[38]。居三月，访史恶款[39]，籍其家。时有中表为司理[40]，逼纳爱妾，托言买婢寄署中。案既结，郎即日自劾[41]，取妾而归。

异史氏曰：“天下之物，积则招妒[42]，好则生魔：女之妖，书之魔也。事近怪诞，治之未为不可；而祖龙之虐[43]，不已惨乎！其存心之私，更宜得怨毒之报也。呜呼！何怪哉！”[1]

Пример разноуровневых заданий и упражнений.

Письменно переведите представленные ниже предложения с древнекитайского языка на русский. Выполните их синтаксический анализ от малого к большому.

- 1) 匿怨而友其人，左丘明耻之，丘亦耻之。
- 2) 小人心如虎狼，行如禽兽，而又恶人之贼己也。（《荀子·脩身》）
- 3) 是是非非谓之智，非是是非谓之愚。（《荀子·脩身》）
- 4) 保利棄義谓之至贼。（《荀子·脩身》）

- 5) 飯疏食飲水，曲肱而枕之，樂亦在其中矣。（《論語·述而》）
- 6) 不義而富且貴，於我如浮雲。（《論語·述而》）
- 7) 故知默猶知言也。（《荀子 非十二子》）
- 8) 爭飲食，無廉恥，不知是非，不辟死傷，不畏眾彊，牟牟然惟利飲食之見，是狗彘之勇也。（《荀子·榮辱》）
- 9) 千乘之國弑其君者，必百乘之家。（《孟子·梁惠王上》）
- 10) 短綆不可以汲深井之泉。（《荀子 榮辱》）
- 11) 民之從事，常於幾成而敗之。（《老子第 64 章》）
- 12) 文王以民力為臺為沼。（《孟子·梁惠王上》）
- 13) 君使臣以禮，臣事君以忠。（《論語 八佾》）
- 14) 故君人勞於索之，而休於使之。（《荀子·王霸》）

Переведите представленные ниже предложения и фрагменты на русский язык. Укажите синонимы выделенных служебных слов и знаменательных лексем взъясняя в современном китайском языке или первоначальное значение служебных лексем до сращения двух слогов в один.

- 1) 女亦殺之。王弟十九覺焉。
- 2) 庚娘力切之，不死，號而起；又揮之，始殮。
- 3) 金聞之一快，然益悲。
- 4) 庚娘驚問，金始備述其由。
- 5) 如君言，脫庚娘猶在，將以報仇居喪去之耶？
- 6) 三十許男子，尚未經人道耶？
- 7) 終日間，得金百，於是葬諸南郊。

Выполните морфемный анализ представленных ниже лексем.

舊家子；流寇；行止；殷勤；巨舟；同居；溫婉；櫓人；熟識；日落；四顧；幽險；初升；出戶；田廬；翁姑；收涕；初更；喧競；雷霆；殺人賊婦；吼怒；登堂；故婦；合卺；清醒；執爵；巨椀；促寢；鈍鉄；冤狀；朝拜；申謝；相棄；方寸；縗經；哭泣；取禍；誅仇；媵妾；犯順；神情；隱謔；吳越；寡嫗。

Выполните синтаксический анализ представленных ниже словосочетаний от малого к большому.

金攜家南竄；途遇少年；隱告金；目動而色；代金運裝；與櫓人傾語；生母聞聲出窺；庚娘在後；女託體婢；婦溺；嫗訝非故婦；汝家沃饒；撤器滅燭；以手索王項；庚娘力切之；刀鈍鉄不可入；已投池中；見窗上一函；瘞藏豐滿焉；浮片板上；翁優厚之；拯一溺婦；尹得其故；懷刃托鉢；女子誅仇；流寇犯順；成合卺之禮；自窗中窺金；當年閨中之隱證；自不知歷幾春秋；發冢破棺；恐其害己；自金山歸也；裂人眚；手刃仇讐。

Подготовьтесь к написанию диктанта по тексту, представленному ниже.

『今日病矣，予助苗長矣。』其子趨而往視之，苗則槁矣。天下之不助苗長者寡矣。以為無益而之者，不耘苗者也；助之長者，揠苗者也。非徒無益，而又害之。」

Пример отрывка текста на самостоятельный перевод на экзамене.

汪可受

湖慶黃梅縣汪可受，能記三生。一世為秀才，讀書僧寺。僧有牝馬產騾駒，愛而奪之。後死，冥王稽籍，怒其貪暴，罰使為騾償寺僧。既生，僧愛護之，欲死無間。稍長，輒思投身潤谷，又恐負養之恩，冥罰益甚，遂安之。數年，孽滿自斃，生一農人家。墮蓐能言，父母以為怪，殺之，乃生汪秀才家。秀才近五旬，得男甚喜。汪生而了了；但憶前生以早言死，遂

不敢言。至三四歲，人皆以為啞。一日，父方為文，適有友人過訪，投筆出應客。汪入見父作，不覺技癢，代成之。父返見之，問：「何人來？」家人曰：「無之。」父大疑。次日，故書一題置几上，旋出；

少間即返，翳行悄步而入。則見兒伏案間，稿已數行，忽睹父至，不覺出聲，跪求免死。父喜，握手曰：「吾家止一人，既能文，家門之幸也，何自匿為？」由是益教之讀。少年成進士，官至大同巡撫。

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен**

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.				
1.	Задание закрытого типа	Выберите правильный вариант перевода лексемы 葬具 a) монахиня b) превосходный, роскошный c) похоронные принадлежности d) целомудренный	С	1-2
2.		Выберите правильный вариант перевода лексемы 駭懼 a) бояться b) превосходный, роскошный c) похоронные принадлежности d) искать, разыскивать	А	1-2
3.		Выберите правильный вариант перевода лексемы 簪珥 a) монахиня b) шпилька для волос c) уважать, чтить d) целомудренный	В	1-2
4.		Выберите правильный вариант перевода лексемы 尼 a) бедный, скудный b) превосходный, роскошный c) похоронные принадлежности d) монахиня	Д	1-2
5.		Выберите правильный вариант перевода лексемы 洩 a) разгласит, раболтать b) превосходный, роскошный c) разрыть могилу d) целомудренный	А	1-2
6.	Задание открытого типа	Дайте точный вариант перевода предложения 金大用，中州舊家子也。	Цзинь Даюн происходил из старой аристократической	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			семьи, проживавшей в Чжунчжоу.	
7.		Дайте точный вариант перевода предложения 聘尤太守女，字庚娘，麗而賢。	Он был женат на дочери начальника области Ю, которую звали Гэн Нянь и которая была красива и высоконравственна.	10
8.		Дайте точный вариант перевода предложения 以流寇之亂，家人離邊。	Из-за смуты, затеянной бродячими бандитами, разлучались родственники.	10
9.		Дайте точный вариант перевода предложения 途遇少年，亦偕妻以逃者	На своем пути он встретил молодого человека, который также спасался бегством вместе со своей женой.	10
10.		Дайте точный вариант перевода предложения 自言廣陵王十八，願為前驅。	Про себя он рассказал, что он Ван Шиба из Гуанлина и хочет помогать ему в пути.	10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение занятий и участие в них, а также оценки, полученные на занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится зачет в форме контрольного задания на поиск в предложенном фрагменте изученных изобразительно-выразительных средств.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Выполнение перевода		50	
Всего			50*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Дополнительный блок**				
2.	Экзамен			
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

** Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 50 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 50 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 700, которая, в свою очередь, делится на 14)*

Таблица 11.
Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Неготовность к занятию	50
Пропуск занятия без уважительной причины	50

Таблица 12.
Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Скворцов, А. В. Курс классического китайского языка вэньянь. В 2 ч. Ч. 1 : учебник / А. В. Скворцов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 382 с. - ISBN 978-5-907620-10-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907620100.html>

2. Скворцов, А. В. Курс классического китайского языка вэньянь. В 2 ч. Ч. 2 : учебник / А. В. Скворцов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 402 с. - ISBN 978-5-907620-11-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907620117.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Скворцов, А. В. Классический китайский язык : синтаксический анализ словосочетаний, стихотворных строк и предложений, а также перевод на русский язык : монография / А. В. Скворцов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 440 с. - ISBN 978-5-907086-55-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907086555.html>
2. Скворцов, А. В. Двенадцать избранных стихотворений Бо Цзюйи : прозаический перевод и классификация параллельных фрагментов по направлению : монография / А. В. Скворцов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2023. - 256 с. - ISBN 978-5-907620-25-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907620254.html>
3. Скворцов, А. В. Классический китайский язык : синтаксический анализ словосочетаний, стихотворных строк и предложений, а также перевод на русский язык : монография / А. В. Скворцов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 440 с. - ISBN 978-5-907086-55-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907086555.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий

вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.